


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
« 15 » апреля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (немецкий)

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9, 10 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет»

Скляр Наталья Владимировна

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет»

Стасевич Юлия Юрьевна

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«12» августа 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой

романо-германской филологии

Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«13» августа 2021 г., протокол № 9.

Председатель О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

В.В. Савенков

«14» августа 2021 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель преподавания курса «Практический курс устного перевода (немецкий)» заключается в формировании и развитии навыков последовательного перевода в таких коммуникативных ситуациях как, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики. Кроме того, ведется активная работа по развитию навыков аудирования и системы переводческих записей. Все виды работы, проводимые со студентами в рамках данного курса, ориентированы на подготовку специалистов-переводчиков, способных обеспечивать качественный устный перевод в деловой сфере.

Задачи:

- ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода, рассмотрение методов сопоставительного анализа перевода и оригинала;
- формирование умений последовательного перевода в различных ситуациях общения;
- формирование умений аудирования и составления переводческих записей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (немецкий)» относится к обязательной части Блока 1. Индекс дисциплины Б1.О.26.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основ теории и практики последовательного перевода, прямых двуязычных соответствий по указанной тематике, особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на изучаемом и русском языках, речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы;

умения: идентифицировать ключевую информацию оригинала, отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода, переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую, осуществления смысловой записи основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи, грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция);

навыки: перефразирования и синонимических возможностей языка, правильным и адекватным синтаксическим оформлением высказываний с учетом специфики устного перевода, синтаксического развертывания и компрессии, оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода; восприятия иноязычной речи на слух, устной речи (хорошая дикция, правильное интонационное оформление речи, громкость и темп речи), манеры презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.), запоминания и последующего перевода

основного смысла содержания текста с и без опоры на запись с помощью переводческой скорописи, перевода с листа.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке», «Теория и практика перевода немецкого языка».

Освоение дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий)» является необходимой основой последующего изучения «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с немецкого на русский)», «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)», подготовки к итоговой аттестации.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (немецкий)», должны:

знать:

- основы теории и практики последовательного перевода, прямые двуязычные соответствия по указанной тематике;
- особенности оформления и построения монологического высказывания деловой коммуникативной направленности на русском и изучаемом языках, речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы;

уметь:

- охватывать взглядом большие участки текста;
- идентифицировать ключевую информацию текста оригинала;
- отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода;
- переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, с одного стилистического регистра на другой;
- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

владеть:

- навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, правильным и адекватным синтаксическим оформлением высказываний с учетом специфики устного перевода;
- навыками синтаксического развертывания и компрессии, оформлением текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода;
- высокой степенью развитости навыков восприятия иноязычной речи на слух;
- системой записей; техникой устной речи;

- манерой презентации.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Общепрофессиональных:

- способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	252 (7 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	96	-
в том числе:		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Контрольные работы	34	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации образовательного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	102	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

5 курс

9 семестр

1. Профессиональная этика переводчика.
2. Особенности последовательного перевода.

10 семестр

1. Основы универсальной переводческой скорописи.
2. Микрореферирование и языковая компрессия.
3. Последовательный перевод на переговорах.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма

9 семестр			
1	Профессиональная этика переводчика.	24	-
2	Особенности последовательного перевода.	24	-
Итого:		48	-
10 семестр			
1	Основы универсальной переводческой скорописи.	16	-
2	Микрореферирование и языковая компрессия.	16	-
3	Последовательный перевод на переговорах.	16	-
Итого:		48	-
Всего:		96	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
9 семестр				
1	Профессиональная этика переводчика.	устный вопрос, выполнение практических заданий	30	-
2	Особенности последовательного перевода.	выполнение практических заданий, скоропись	39	-
Итого:			69	-
10 семестр				
1	Основы универсальной переводческой скорописи.	выполнение практических заданий, скоропись	11	-
2	Микрореферирование и языковая компрессия.	выполнение практических заданий, скоропись, деловая игра	11	-
3	Последовательный перевод на переговорах.	выполнение практических заданий, скоропись, деловая игра	11	-
Итого:			33	-
Всего:			102	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения

Интерактивные: ролевая игра, обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;

- устные ответы студента на практических занятиях;
- итоговый контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Практические занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100
10 семестр	
Практические занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010

2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – Москва, 2010

3. Акимова О. В. Современные проблемы в лингвистике / О.В. Акимова, О.Г. Палутина – Казань, 2014

4. Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий-русский языки) / С.В. Соколов. – М. : МПГУ, 2018

б) дополнительная литература:

1. Арсеньева М.Г., Нарустратг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика:Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустратг. – СПб .: Антология, 2007

2. Зубов А. В. Информационные технологии в лингвистике: учеб.пособие для студентов вузов / А.В.Зубов, И.И. Зубова. – М. : Academia, 2004

3. Хроленко, А. Т. Теория языка: учеб.пособие: для студентов вузов филол. и гуманитар. профилей – М. : ФЛИНТА, 2004

в) Интернет-ресурсы:

http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]